



# КУРЬЕЗЫ ПЕРЕВОДА:

## Обиженная ливерная колбаса

Дабы сделать нашу речь выразительной и добавить ей образности, мы используем идиомы или фразеологизмы — устойчивые обороты речи, имеющие свое уникальное значение. Среди основных причин, из-за которых возникают переводческие ошибки — **дословный перевод идиом**.

В Германии существует множество идиом на колбасную тему. Некоторые произносятся с любовью, а некоторые с насмешкой. Примером последнего служит выражение **«Die beleidigte Leberwurst spielen»**, произнесенное в адрес канцлера ФРГ — Олафа Шольца, послом Украины в Германии А. Я. Мельником, и переведенное на русский язык как «обиженная ливерная колбаса».

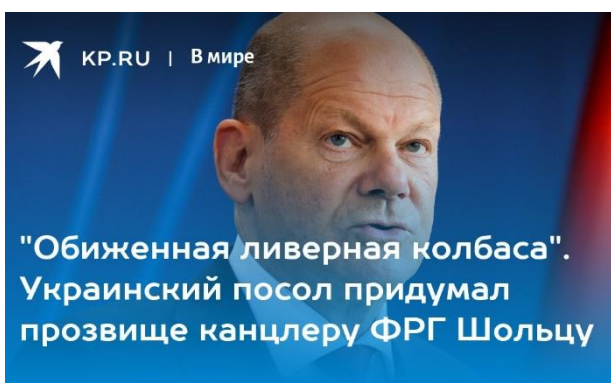
☰ SPIEGEL Politik

Ukrainischer Botschafter

## Melnyk nennt Scholz »beleidigte Leberwurst«

Olaf Scholz hat angekündigt, vorerst nicht nach Kiew zu reisen. Der ukrainische Botschafter Andrij Melnyk reagiert mit Spott auf die Absage des Bundeskanzlers.

03.05.2022, 06:26



У русскоязычной аудитории это высказывание в адрес Олафа Шольца, переведенное как **«обиженная ливерная колбаса»**, вызывает когнитивный диссонанс — состояние психического дискомфорта индивида, вызванное столкновением в его сознании конфликтующих представлений: идей, верований, ценностей или эмоциональных реакций. На ум приходит наш фразеологизм

**«деловая колбаса»**, который употребляют, когда с иронией говорят об очень занятом человеке. Точное время возникновения фразеологизма неизвестно. В наши дни существует несколько версий его происхождения. Эксперты считают, что прилагательное «деловой» в выражении употребляется в прямом значении — «занятой», «связанный с работой».

А вот с «колбасой» не все так однозначно. Согласно одной из версий, «колбаса» во фразеологизме вовсе не связана с известным всем продуктом. «Колбасой» в конце XIX века называли особое приспособление, с помощью которого один трамвайный вагон цепляли к другому. Своей цилиндрической формой оно напоминало колбасу. На сцепке трамвайных вагонов часто ездили безбилетники, а также те, кто очень спешил. В таком значении слово «колбаса» употребляется и в поговорке «катись колбаской по Малой Спасской», в выражениях «ехать на колбасе» и «носиться колбасой». В таком контексте «деловая колбаса» – это не просто занятый человек, но и тот, кто очень спешит.

Существует и другая гипотеза. В толковом словаре Владимира Даля у слова «колбаса» есть дополнительное значение – **«бранное или шуточное прозвище немцев»**. Поэтому предполагают, что фразеологизм «деловая колбаса» первоначально мог служить дразнилкой для богатых немецких купцов или торговцев. В Германии было развито производство мясных изделий – считалось, что именно там делали лучшие колбасы. А в немецком народном театре даже существовал персонаж Гансвурст, чье имя в буквальном переводе означало «Ганс-колбаса» или «Ванька-колбаса». Позднее слово «колбаса» вошло и в другую дразнилку, которая стала популярна после Второй мировой войны, – «Немец, перец, колбаса, кислая капуста».

Таким образом, единственное, что может понять в переводе **«обиженная ливерная колбаса»** русскоязычная аудитория, это колбаса - бранное прозвище немцев, в данном случае обиженный человек канцлер Германии. Но почему ливерная колбаса?

Каждое устойчивое выражение, в том числе и немецкое **«Die beleidigte Leberwurst spielen»**, отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Как известно, немцы относятся к большим любителям колбасной продукции, и в Германии насчитывается более полутора тысячи видов этих мясных продуктов. Такая любовь к колбаскам и сосискам нашла отражение и в лексической сфере.

## Все о немецких «колбасках» в идиомах



Bierwurst, Blutwurst, Bockwurst, Bratwurst, Currywurst, Feuerwurst, Fleischwurst, Knackwurst, Leberwurst, Mettwurst, Paprikawurst, Rindswurst, Rostbratwurst, Schinkenwurst, Weißwurst, Wienerwurst... Немцы проявляют чудеса изобретательности, когда дело доходит до их любимых „Wurst“ – колбасках.

Звучит забавно, но это действительно довольно серьезная тема. Для начала пару слов о «знаменитом национальном достоянии». Слово произносится /vʊrst/ (voorst) а не /və:st/ (vurst) в Германии. Стоит также пояснить, что Wurst (во множественном числе Würste) можно не только перевести, как колбаса, это слово также используется для продуктов, которые подпадают под категорию «мясных деликатесов» (холодное мясо, ветчина, салями, и т.д.). И наконец, необходимо помнить: когда немецкий диктор рассказывает о Wiener (сосиске), не смейтесь. Речь может идти о виде колбасы, широко известном как «Франкфуртер» или же о жителе Вены.

## Основные выражения, входящие в Wurst-словарь:

### 1. Важно или не важно?

Немцы избалованы выбором. Когда они хотят сказать, что это их не волнует, они говорят: «Das ist mir egal», а могут выразить то же самое идиоматически: «Das ist mir wurst». Как ни парадоксально, но есть фраза, выражающая полную противоположность: «Es geht um die Wurst», которая свидетельствует об исключительной значимости данного вопроса.

### 2. Как настроение?

Это может показаться странным, но в «wurst» контексте можно описать свое настроение: «Die beleidigte Leberwurst spielen?» – обижаться, дуться; «jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen» – применяется по отношению к сварливому человеку.

### 3. Как костюмчик сидит?

Вы попытались примерить по-настоящему прекрасное платье, но, к сожалению, выглядите как Presswurst (холодец).

### 4. Философия

Язык Энгельса, Гегеля, Хайдеггера, Канта и Ницше не может обойти стороной высокоинтеллектуальные «Wurst» мудрости: Alles hat ein Ende nur die Wurst hat zwei – Все имеет один конец, только колбаса имеет два. Данная идиома имеет смысл: все рано или поздно приходит к своему логическому концу.

### 5. Колбаса – человек

Если кто-то в очередной раз провалил экзамен, можно сказать, что он является «ein armes Würstchen» – бедной колбаской. В зависимости от того, как вы это произносите, вы выражаете свое искреннее сочувствие или иронизируете над беднягой.

Отсюда **Wurst: как настроение и как человек**, но опять же остается «**Die beleidigte Leberwurst**».

## Две версии происхождения выражения «Die beleidigte Leberwurst»:

Вот первая из них: в старину в Европе, и в Германии в том числе, считалось, что печень - сосредоточение человеческих чувств, мол, и радость и гнев и обида, все они в печени. И про обиженного человека говорили «у него обиженная печень». Потом в эту теорию перестали верить всерьез и выражение про обиженную печень стало употребляться в шутку, постепенно превратившись не просто в печень, а именно в колбасу. Потому что колбаса, «**Leberwurst**» в рассматриваемом выражении – не совсем ливерная, она именно печеночная. «**Leberwurst**» – это немецкая разновидность печеночной колбасы, которая настолько мягкая, что ее не режут, а намазывают на хлеб.

И вторая несерьезная версия: по легенде, выражение про обиженную ливерную колбасу (вернее, как вы уже поняли, правильно перевести как печеночную) пошло от сказки про мясника. Мол, сложил мясник в огромный котел множество колбас и начал варить. И по мере варки доставал колбасы одну за другой. А ливерная колбаса хотела, чтобы ее достали пораньше и обижалась, что продолжает вариться. И до того дообижалась, что, когда осталась в котле одна, от обиды лопнула.

Итак, игра в **обиженную** ливерную колбасу – это переведенная дословно немецкая идиома, используемая для насмешек над обиженным или дующимся человеком. Обычно предполагается, что у описываемого таким образом человека нет причин обижаться.

Ср: **Die beleidigte Leberwurst** oder gekränkte **Leberwurst spielen** ist eine sprichwörtliche deutsche Redensart, mit der ein Mensch verspottet wird, der **beleidigt** ist oder schmolzt. Meist wird dabei unterstellt, dass der so Bezeichnete keinen Grund für seine Gekränktheit habe.

Согласно классификации, предложенной А. В. Куниным, выделяется шесть основных способов перевода фразеологических единиц: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, аналог, калька, описательный перевод, комбинированный и лексемный перевод.

Другие способы перевода фразеологических единиц следует считать безэквивалентными, так как фразеологические единицы языка-источника не имеют соответствий в языке-реципиенте. Способ перевода калькированием редко встречался при изучении перевода книжных фразеологизмов. Следует различать два понятия: буквализм и калькирование. А. В. Кунин называет калькирование «оправданным дословным переводом», под буквализмом же понимается «дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод». Буквализм причисляют к наиболее распространенным ошибкам при переводах текстов. В словарных статьях калькирование почти всегда сопровождается описательным переводом, иногда с этимологической справкой для полного понимания фразеологической единицы.

Хотя в словарях даются различные варианты перевода для фразеологизма «**die beleidigte Leberwurst spielen**»: разыгрывать оскорбленную невинность, надуваться, как мышь на крупу, строить из себя обиженного, разыгрывать оскорбленного; быть обидчивым, тем не менее в СМИ был растиражирован именно дословный перевод «играть в обиженную ливерную колбасу», искажающий смысл переводимого выражения, рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод.

Вместо этого **буквального или дословного перевода**, максимально приближенного к форме оригинала, включая не только выбор похоже звучащих лексем, но и копирование порядка слов и общего построения фразы, искажающего смысл, а также нарушающего грамматические и стилистические нормы того языка, на который осуществляется перевод, следовало бы использовать **идиоматический (идиоматичный) перевод**. В отличие от буквального перевода он выполняется с соблюдением не только стилистических норм, но и правил лексической и грамматической сочетаемости того языка, на который переводят, включая полноценный перевод фразеологизмов, пословиц и т.д.

В силу несовпадения лексическо-грамматических систем разных языков, культурно-ассоциативных связей, менталитета и других особенностей стопроцентно идиоматический перевод – это всегда некий труднодостижимый идеал.

По-настоящему идиоматический перевод должен восприниматься практически так же, как аналогичный оригинальный текст, написанный на языке перевода. Для этого из него должны быть убраны не только все стилистические шероховатости, выдающие его как перевод (то есть вторичный текст), но и те смысловые места, правильное восприятие которых может вызвать затруднения у того, кто владеет языком перевода, но не владеет языком оригинала.



В результате вместо буквального **«играть в обиженную ливерную колбасу»** мы предлагаем идиоматичный перевод **«корчить, строить из себя обиженного»**, ходить с кислой миной, дуться на всех, **корчить из себя обиженного**. Что касается прозвища **«обиженная ливерная колбаса»**, то его можно интерпретировать как **«мягкий человек с попраным достоинством, который сносит разного рода издевки»** или даже **«терпила»**, человек, который спокойно сносит разные негативные действия (как открытого, так и скрытого характера) в свой адрес, в буквальном смысле живет и все терпит. Ср: **Политический терпила** будет сносить разного рода издевки от властей.

*Проект КУРЬЕЗЫ ПЕРЕВОДА подготовили переводчики-стажеры молодежной секции МРО СПР Куренкова Т., Фомина Д., Хайрова Ю., Виняйкина Н. под руководством рук. МРО СПР А. Н. Злобина*